

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ
МИНИСТАРСТВА ПРИВРЕДЕ**

ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК

ЈАВНА НАБАВКА бр. 11/2015

април 2015. године

На основу чл. 32. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12 и 14/15, у даљем тексту: Закон), чл. 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 29/2013 и 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-66/2015-02 од 6. априла 2015. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 404-02-66/2015-02 од 6. априла 2015. године припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**у отвореном поступку за јавну набавку услуга превођења за потребе
Министарства привреде
ЈН бр. 11/2015**

Конкурсна документација садржи укупно 32 стране

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	4
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења, евентуалне додатне услуге и сл.	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	5
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	9
VI	Образац понуде	18
VII	Модел уговора	21
VIII	Образац структуре цене	24
IX	Образац трошкова припреме понуде	26
X	Образац изјаве о независној понуди	27
XI	Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. ст. 2. Закона	28
XII	Образац списка наручилаца са потврдом о извршеним услугама превођења	29
XIII	Образац списка запослених или ангажованих преводаца	31
XIV	Образац изјаве понуђача да ће обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке	32

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Министарство привреде
Адреса: Београд, Кнеза Милоша број 20
Интернет страница: www.privreda.gov.rs

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у отвореном поступку, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број 11/2015 су услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства привреде

4. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

5. Напомена за резервисане јавне набавке

Предметна набавка није резервисана јавна набавка

6. Контакт особе

Лица за контакт: Бранка Ердељан и Снежана Црнојевић, , телефон 011/3642-699, e-mail адресе: branka.erdeljan@privreda.gov.rs и snezana.crnojevic@privreda.gov.rs

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број 11/2015 су услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства привреде, ОРН 79530000, 79540000

2. Партије

Предмет јавне набавке није обликован у више партија

III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски.

Услуге превођења обухватају:

- а) симултано превођење,
- б) консекутивно превођење,
- в) превођење текста,
- г) обезбеђивање неопходне пратеће опреме (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особља које рукује истом, ради пружања наведених услуга.

Услуге превођења врше се за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски) и за остале (нестандардне) језике.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (*чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона*);
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

- Да располаже неопходним финансијским и пословним капацитетом
Под неопходним финансијским капацитетом подразумева се да има остварени пословни приход најмање 10.000.000,00 динара укупно у последње три године (2011, 2012. и 2013.).
Под неопходним пословним капацитетом подразумева се да понуђач поседује референце за последње три године (2012, 2013. и 2014.), најмање две по години
- Да располаже довољним техничким и кадровским капацитетом
Под довољним техничким капацитетом подразумева се да ће Понуђач обезбедити пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке.
Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач има најмање укупно десет преводилаца, од чега најмање пет стално запослених преводилаца, а остали могу бити преводиоци које ангажује по основу уговора о пословно-техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са позитивним законским прописима. Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету.

- 1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.
- 1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из члана 75. став 1. тачка 1) Закона - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре.
- 2) Услов из члана 75. став 1. тачка 2) Закона - **Доказ:** Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.
Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).
Докази из тачке 2) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.
- 3) Услов из члана 75. став 1. тачка 3) Закона - **Доказ:** Правна лица: Потврде привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда;

Предузетници: Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда **Физичка лица:** Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

Докази из тачке 3) морају бити издати након објављивања позива за подношење понуда.

- 4) Услов из члана 75. став 1. тачка 4) Закона - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

Докази из тачке 4) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

- 5) Услов из члана члана 75. став 2. - **Доказ:** Потписан о оверен Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона (Образац изјаве, дат је у поглављу XI). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. **Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- биланса стања, биланса успеха и Извештаја о бонитету за јавне набавке, за последње три године (2011, 2012. и 2013.)

- списка пружених услуга – референце за последње три године (2012, 2013. и 2014.) - (минимум 2 по години) са потврдама Наручилаца и вредностима уговора (образац у прилогу)

- списка запослених или ангажованих преводилаца (минимум 10, од којих најмање 5 стално запослених код понуђача), са дипломама о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету (образац у прилогу)

- изјаве понуђача да ће обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга које су предмет јавне набавке (образац у прилогу)

Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4).

Додатне услове група понуђача испуњава заједно.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство привреде, ул. Кнеза Милоша број 20, Београд, са знаком: „**Понуда за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 66/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**”. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 15. маја 2014. године, најкасније до 12,00 часова

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

3. ПАРТИЈЕ

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство привреде, ул. Кнеза Милоша број 20, Београд, са знаком:

„**Измена понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 11/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**”, или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 3112015 - НЕ ОТВАРАТИ”, или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 11/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”, или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈН бр. 11/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда, понуђач не може да повуче нити да мења понуду.

6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до б) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име, за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду, у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је 30 дана, од дана испостављања рачуна за сваку извршену услугу.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтев у погледу рока и места извршења услуга

Услуге превођења ће се извршавати сукцесивно, по налогу наручиоца.

Рок извршења услуге: услуге се врше у року уобичајеном за ову врсту услуга, односно у року који одреди наручилац.

У случају хитне потребе наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 1 дан од дана давања налога, а изузетно и у току истог дана.

Место извршења услуге: превод писаног текста се доставља на адресу наручиоца или путем е-mail-а, а симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

9.3. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке. Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказе у динарима.

11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи Министарства финансија.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Понуђач је дужан да чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност текстова који му се достављају на превођење, као и усменог и консекутивног превођења.

13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, ЈН бр. 11/2015.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА, ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Елементи критеријума су:

- цена услуге,
- рок за најаву коришћења услуге,
- број језика са којих и на које се врши превођење.

Сваком елементу критеријума наручилац одређује релативни значај (пондер), како следи:

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	БРОЈ ПОНДЕРА
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова	70
1.1. Цена симултаног превођења по сату	15
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	15
1.3. Цена превођења текста по страници	40
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћење услуге)	10
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	20

МЕТОДЕ ОЦЕЊИВАЊА:

1. Понуђена цена услуга за стандардне језике

За најнижу цену услуга (1.1.+1.2.+1.3.) додељује се максимум **70**
пондера

1.1. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.1. додељује се **15**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 15}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.2. додељује се **15**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 15}{\text{Понуђена цена}}$$

1.3. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.3. додељује се 40 пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.3. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 40}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан број пондера по основу критеријума понуђене цене се добија збиром 1.1+1.2+1.3

2. Рок за најаву коришћења услуге

За најкраћи рок најаве додељује се 10 пондера

Број пондера за остале понуде за рок за најаву коришћења услуге израчунава се по следећој табели:

РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ:	БРОЈ ПОНДЕРА:
1 дан пре дана коришћења услуге	10
2 дана пре дана коришћења услуге	7
3 дана пре дана коришћења услуге	4
4 дана и више пре дана коришћења услуге	2

3. Број језика са којих се и на које се врши превођење

За критеријум највећи број језика додељује се највише..... 20 пондера

Број пондера за остале понуде за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се по табели:

БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	БРОЈ ПОНДЕРА:
25 и више језика	20
Од 15 до 24 језика	15
Од 5 до 14 језика	7
До 5 језика	2

17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

У случају истог укупног броја пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђене цене. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђеног броја језика.

18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА

Понуђач и сваки члан групе понуђача је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине. Исту изјаву понуђач дославља и за подизвођача. (Образац изјаве, дат је у поглављу XI конкурсне документације).

19. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

20. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, или препорученом поштом са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 7 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 80.000,00 динара уколико оспорава одређену радњу наручиоца пре отварања понуда на број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153, позив на број: број или ознака набавке, сврха уплате: такса за ЗЗП са назнаком наручиоца, броја или ознаке јавне набавке на коју се односи, корисник: буџет Републике Србије.

Уколико подносилац захтева оспорава одлуку о додели уговора такса износи 80.000,00 динара уколико понуђена цена понуђача којем је додељен уговор није већа од 80.000.000 динара, односно такса износи 0,1 % понуђене цене понуђача којем је додељен уговор ако је та вредност већа од 80.000.000 динара.

Уколико подносилац захтева оспорава одлуку о обустави поступка јавне набавке или радњу наручиоца од момента отварања понуда до доношења одлуке о додели уговора или обустави поступка, такса износи 80.000,00 динара уколико процењена вредност јавне набавке (коју ће подносилац сазнати на отварању понуда или из записника о отварању понуда) није већа од 80.000.000 динара, односно такса износи 0,1 % процењене вредности јавне набавке ако је та вредност већа од 80.000.000 динара.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

21. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 3 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ за јавну набавку услуга
превођења за потребе Министарства привреде, ЈН број 11/2015

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена: Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена: Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА РЕЛЕВАНТНИ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату		
1.2. Цена консекутивног превођења по сату		
1.3. Цена превођења текста по страници		
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћење услуге)		
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)		

Датум

М. П.

Понуђач

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

VII МОДЕЛ УГОВОРА

УГОВОР О УСЛУГАМА ПРЕВОЂЕЊА СА СРПСКОГ ЈЕЗИКА НА ДРУГЕ И СА ДРУГИХ ЈЕЗИКА НА СРПСКИ – СИМУЛТАНО, КОНСЕКУТИВНО И ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА

1. МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ, са седиштем у Београду, ул. Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862154, ПИБ: 108213421, које заступа министар Жељко Сертић (у даљем тексту: Корисник услуга), и

2. _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, кога заступа _____ (у даљем тексту: Давалац услуга) и

_____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, кога заступа _____, као члан групе понуђача, односно

са подизвођачем _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, кога заступа _____

дана _____ у Београду, закључили су:

У Г О В О Р

за услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- Да је Наручилац – Корисник услуга, на основу члана 32. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12 и 14/15) спровео отворени поступак јавне набавке за набавку услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста,

- Да је Понуђач - Давалац услуга доставио понуду број _____ од _____ године, која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора,

- Да је Наручилац – Корисник услуга након спроведеног отвореног поступка јавне набавке бр. 11/2015 донео Одлуку о додели уговора бр. _____ од _____ и да је истекао рок за подношење Захтева за заштиту права.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог Уговора услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и

превођење текста, за потребе Министарства привреде, у свему према усвојеној Понуди Даваоца услуга број _____ од _____.

Услуге превођења врше се за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски) и за остале језике.

Услуге превођења обухватају:

а) симултано превођење,

б) консекутивно превођење,

в) превођење текста,

г) обезбеђивање неопходне пратеће опреме (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особља које рукује истом ради пружања наведених услуга.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Корисника услуга.

Корисник услуга је у обавези да најави потребу за превођењем у складу са чланом 4. овог уговора.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказује се у динарима и за стандардне језике (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски) износи:

а) за симултано превођење : _____ по сату превођења без ПДВ
_____ по сату превођења са ПДВ

б) за консекутивно превођење: _____ по сату превођења без ПДВ
_____ по сату превођења са ПДВ

в) за превођење текста (по обрачунској страни од 1800 карактера који укључују и размак између слова): _____ без ПДВ-а
_____ са ПДВ-ом

ПДВ износи _____%

За нестандартне језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Даваоца услуге која је саставни део уговора.

Цене обухватају и обезбеђивање неопходне пратеће опреме (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особља које рукује истом, ради пружања наведених услуга.

Члан 4.

Корисник услуге се обавезује да најави потребу за превођењем _____ дана пре дана одређеног за извршење услуге.

Давалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у року који је према правилима струке уобичајен за ову врсту услуге, а у случају хитности, по захтеву Корисника услуга.

Давалац услуга се обавезује да услуге врши квалитетно, стручно и у свему према правилима струке.

Члан 5.

Корисник услуга се обавезује да ће вршити плаћање услуга у року од _____ дана од дана службеног пријема рачуна за извршену услугу, на рачун Даваоца услуга број _____ који се води код _____ банке.

Члан 6.

Овај уговор закључује се на период до годину дана од дана потписивања.

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од _____ динара пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор престаје да важи.

Свака уговорна страна може отказати уговор са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано откаже уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуга не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Даваоца услуга.

Члан 7.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 8.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 9.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака страна задржава по 3 (три) примерка.

ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

Министар Жељко Сертић

Директор

Напомена: Модел уговора мора бити потписан од стране одговорног лица Понуђача, као и сваког члана групе понуђача, и оверен печатом Понуђача и сваког члана групе понуђача.

IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, _____,
(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, ЈН бр 11/2015 поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

XI ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 2. ЗАКОНА

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде бр. 11/2015, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантујем да је ималац права интелектуалне својине.

Датум

Понуђач

М.П.

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Уколико се понуда подноси са подизвођачем, Изјава за подизвођача мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

**XII ОБРАЗАЦ СПИСКА НАРУЧИЛАЦА СА ПОТВРДОМ НАРУЧИОЦА О
ИЗВРШЕНИМ УСЛУГАМА ПРЕВОЂЕЊА**

Ред. бр.	Година	Називи референтних Наручилаца	Вредност извршених услуга	Период вршења услуга
		1	2	3
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
У к у п н о:				

Датум:

Одговорно лице Понуђача
(печат и потпис)

Приказати списак референтних наручилаца и вредност извршених услуга које су предмет јавне набавке у последње три године (2012, 2013. и 2014.) - (најмање 2 по години) према табели и приложити потврде од наручилаца – корисника услуге са исказаним вредностима.

У случају већег броја референтних наручилаца образац копирати.

**Назив
референтног
Наручиоца:** _____
Седиште: _____
Улица и број: _____
Телефон: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

ПОТВРДУ

којом потврђујемо да је понуђач _____
у претходне три године (2012, 2013. и 2014.): _____
(навести годину) извршио услуге превођења _____ у укупној
вредности од _____ (словима: _____)
динара.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____
ради учешћа у јавној набавци услуга превођења за потребе Министарства привреде -
Редни број јавне набавке 11/2015.

Место _____
Датум: _____

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Референтни Наручилац

(потпис и печат одговорног лица)

Напомена: Образац копирати у потребном броју примерака

**XIII ОБРАЗАЦ СПИСКА ЗАПОСЛЕНИХ ИЛИ АНГАЖОВАНИХ
ПРЕВОДИЛАЦА**

Ред. бр.	Име и презиме преводиоца	Стручна спрема	Језик	Уписати да ли је запослени или ангажовани
1	2	3	4	5

Напомена: У случају већег броја стално запослених или ангажованих, табелу копирати

Приложити копије диплома запослених или ангажованих преводаца

Датум

М. П.

Понуђач

**XIV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ ОБЕЗБЕДИТИ
ОПРЕМУ И ТЕХНИЧКО ОСОБЉЕ**

ИЗЈАВА

Изјављујемо да ћемо обезбедити неопходну пратећу опрему (слушалице, микрофони, пројектор са платном, лаптоп и др.) и особље које рукује истом, потребну за пружање услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста – јавна набавка редни број 11/2015

Датум

М. П.

Понуђач
